| Research Article

Translation as a Cognitive Phenomenon

Nargiza Savrievna Zokirova,

Senior Lecturer of Foreign languages faculty

at Bukhara State University.

n.s.zokirova@buxdu.uz

Abstract: In this article, we explore translation as a cognitive phenomenon, emphasizing the mental processes that drive the transformation of meaning across languages. We aim to examine the cognitive frameworks that inform translation practices, shed light on the challenges faced by translators, and discuss how advancements in cognitive science can enhance our understanding of translation. By situating translation within a cognitive framework, this study seeks to contribute to the broader discourse on the intersection of language, thought, and human cognition.

Key words: translation, cognitive phenomenon, mental process, psychology, cognitive factors, psycholinguistics, cognitive linguistics

INTRODUCTION

Translation is a multifaceted activity that transcends linguistic boundaries, encompassing cognitive, cultural, and contextual dimensions. As a cognitive phenomenon, translation engages a range of mental processes, including comprehension, memory, problem-solving, and decision-making. It demands the ability to not only decode the meaning of a source text but also to reconstruct it in a target language while preserving its intent, style, and nuances.

The cognitive nature of translation has drawn significant interest from scholars in various disciplines, such as linguistics, psychology, and neuroscience. This interdisciplinary approach has unveiled the intricate mechanisms that underlie the translator's decision-making process, from initial text analysis to final linguistic output. Key cognitive factors such as working memory, attentional control, and bilingual proficiency play a critical role in shaping the quality and accuracy of translation outcomes.

LITERATURE REVIEW

Translation, as a cognitive phenomenon, has been the subject of extensive scholarly investigation, with researchers exploring its multifaceted nature through various theoretical and empirical lenses. The cognitive dimension of translation gained prominence with the advent of psycholinguistics and cognitive linguistics, providing a framework for understanding the mental processes involved in the act of translating.

Cognitive Processes in Translation. One of the foundational studies in this area is Gutt's (1991) relevance theory, which examines how translators interpret and convey meaning based on context and cognitive effort. Gutt's approach underscores the dynamic interplay between the translator's comprehension of the source text and their ability to recreate its intended meaning in the target language. Similarly, Königs (1987) emphasizes the role of problem-solving strategies in translation, highlighting how translators navigate linguistic and cultural differences to achieve equivalence.

Working memory has also been identified as a critical component in translation. Researchers like Alves and Gonçalves (2007) argue that working memory capacity directly influences a translator's ability to manage information while switching between source and target texts. These findings align with Baddeley's (1992) model of working memory, which elucidates how translators balance cognitive load during the translation process.

Cognitive Models of Translation. Several models have been proposed to conceptualize the cognitive mechanisms underlying translation. One of the most influential is the translation process model by Kiraly (1995), which views translation as a constructivist and iterative process. This model integrates cognitive, linguistic, and cultural factors, emphasizing the translator's active role in constructing meaning.

Another significant contribution is the interpretive theory of translation by Seleskovitch and Lederer (1984), which posits that translation involves three stages: comprehension, deverbalization, and re-expression. This model has been instrumental in shaping research on the cognitive stages of translation, particularly in the domain of simultaneous interpreting.

Advancements in Empirical Research. Empirical studies utilizing eye-tracking and think-aloud protocols have further advanced our understanding of cognitive processes in translation. Jakobsen and Jensen (2008) employed eye-tracking technology to investigate how translators allocate attention and process

textual information. Their findings reveal patterns of cognitive effort, including periods of intense focus during problem-solving phases.

Think-aloud studies, such as those by Ericsson and Simon (1993), provide insights into the decision-making processes of translators. By analyzing verbalized thoughts, researchers have identified strategies used by translators to resolve ambiguities, prioritize information, and manage cognitive resources.

Neuroscientific Perspectives. Recent advancements in neuroscience have opened new avenues for exploring translation as a cognitive phenomenon. Studies utilizing functional magnetic resonance imaging (FMRI) and electroencephalography (EEG) have begun to map the neural correlates of translation. For instance, Hervais-Adelman et al. (2015) demonstrated that bilingual individuals engage specific brain regions, such as the prefrontal cortex and inferior parietal lobule, during translation tasks. These findings underscore the intricate neural networks involved in bilingual cognition.

The body of literature on translation as a cognitive phenomenon underscores its complexity and interdisciplinary nature. By integrating perspectives from linguistics, psychology, and neuroscience, researchers continue to deepen our understanding of the mental processes that underpin translation. These insights not only advance theoretical frameworks but also hold practical implications for training translators and developing tools to support their work.

METHODOLOGY

This study employed a mixed-methods approach to explore translation as a cognitive phenomenon. The methodology integrated both qualitative and quantitative methods to provide a comprehensive understanding of the cognitive processes involved in translation.

Participants: The study involved 30 participants, including 15 professional translators and 15 novice translators. Professional translators were defined as individuals with at least five years of professional experience, while novice translators were graduate students in translation studies with no professional experience. Participants were bilingual in English and another language, ensuring they met the linguistic requirements for the tasks.

Instruments and Tools: Two primary tools were used for data collection:

1. Eye-tracking Technology: A Tobii Pro X3-120 eye tracker was employed to monitor participants' gaze patterns, fixation durations, and saccades while performing translation tasks.
2. Think-Aloud Protocols (TAPs): Participants were instructed to verbalize their thought processes while translating. The TAPs were recorded and transcribed for qualitative analysis.

Procedure

The study was conducted in three stages:

1. Preparation: Participants were briefed on the study's objectives and provided informed consent. They underwent a training session on the use of the eye-tracking device and think-aloud procedures.

2. Translation Tasks: Each participant translated two texts of approximately 300 words each. One text was a general information piece, while the other was a culturally nuanced literary excerpt. Participants completed the tasks in a controlled environment to minimize distractions.
3. Data Collection: Eye-tracking data were collected during the translation tasks, capturing real-time cognitive effort. Simultaneously, think-aloud sessions were audio-recorded for subsequent analysis.

Data Analysis. Quantitative data from the eye-tracking device were analyzed using Tobii Pro Lab software to identify patterns of cognitive effort and attention allocation. Metrics such as fixation duration, gaze transitions, and heatmaps were examined. Qualitative data from the think-aloud protocols were thematically analyzed to identify recurring cognitive strategies and challenges encountered by participants.

Ethical Considerations. The study adhered to ethical research standards, including obtaining informed consent, ensuring participant anonymity, and allowing participants to withdraw at any time. Data were securely stored and used solely for research purposes.

This methodological framework enabled a robust exploration of the cognitive dimensions of translation, bridging empirical data with theoretical insights.

RESULTS

The results of the study reveal significant differences in cognitive effort and strategies between professional and novice translators. Eye-tracking data showed that professional translators exhibited shorter fixation durations and more efficient gaze transitions, indicating better information processing and reduced cognitive load. Heatmaps revealed that professionals focused more on semantic-rich areas of the text, while novices demonstrated a more dispersed attention pattern.

Think-aloud protocols provided further insights into the cognitive strategies employed. Professional translators frequently verbalized problem-solving strategies, such as anticipating target language structures and prioritizing cultural equivalence. In contrast, novices were more likely to verbalize challenges related to lexical retrieval and grammatical accuracy.

Quantitative analysis of fixation durations revealed that the culturally nuanced literary excerpt required significantly more cognitive effort than the general information text, for both groups. However, professional translators managed the increased complexity more effectively, as evidenced by their strategic attention allocation and efficient problem resolution.

DISCUSSION

The findings support existing literature on the role of expertise in translation. Professional translators' ability to manage cognitive load and employ advanced strategies aligns with Shreve's (2006) assertions about the cognitive benefits of experience. The eye-tracking data corroborate theories of attentional control, demonstrating that expertise enables translators to focus on critical text elements while minimizing distractions.

The increased cognitive effort required for culturally nuanced texts highlights the importance of cultural competence in translation. This aligns with Gutt's (1991) relevance theory, emphasizing the interplay between context and cognitive effort in achieving equivalence. Novice translators' dispersed attention patterns and frequent lexical challenges suggest a need for targeted training in managing cognitive resources and addressing cultural nuances.

The integration of eye-tracking and think-aloud protocols proved effective in capturing both quantitative and qualitative dimensions of cognitive processes. This methodological combination provides a comprehensive view of the mental mechanisms underlying translation, offering valuable insights for translation studies and cognitive research.

CONCLUSIONS

This study highlights the complex cognitive processes involved in translation, emphasizing the influence of expertise, text type, and cultural nuances on cognitive effort and strategy use. Professional translators demonstrate advanced cognitive abilities, including efficient attention allocation and problem-solving, which contribute to higher translation quality.

The findings underscore the need for interdisciplinary approaches to translation research, integrating insights from linguistics, psychology, and neuroscience. Future studies could explore the neural underpinnings of translation processes, as well as the impact of technological advancements, such as machine translation tools, on cognitive effort.

By deepening our understanding of translation as a cognitive phenomenon, this research contributes to the development of effective training programs and tools that support translators in navigating the complexities of their work.

References:

1. Alves, F., & Gonçalves, J. L. (2007). Modelling translator's competence: Relevance and expertise under scrutiny. *Across Languages and Cultures*, 8(2), 123-142.

2. Baddeley, A. D. (1992). Working memory. *Science*, 255(5044), 556-559.

3. Ericsson, K. A., & Simon, H. A. (1993). *Protocol analysis: Verbal reports as data*. MIT Press.

4. Gutt, E.-A. (1991). *Translation and relevance: Cognition and context*. Blackwell.

5. Hervais-Adelman, A., Moser-Mercer, B., & Michel, C. M. (2015). Brain activity during simultaneous interpreting: An fMRI study. *Frontiers in Psychology*, 6, 1598.

6. Jakobsen, A. L., & Jensen, K. T. H. (2008). Eye movement behaviour across four different types of reading tasks. In S. Göpferich, A. L. Jakobsen, & I. M. Mees (Eds.), *Looking at eyes: Eye-tracking studies of reading and translation processing* (pp. 103.)

7. Zokirova, N. S. Discursive ontology of (literary) translation. innovative development in the global science. *Boston, USA.–2022*.

8. Zokirova, N. (2021). Badiiy she'riy tarjimada g'ayrilisoniy jihatlarni saqlashda ekvivalentlik va adekvatlik tamoyillari: Tarjimada eqvivalentlik va adekvatlik. *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)*, *6*(6).

9. Zokirova, N. S. (2023). *The nature of translation transformations. Innovative Development in Educational Activities, 2 (8), 287–293*.

10. Sergeyevna , M. Y. ., & Savriyevna , Z. N. . (2024). Translation as a Bridge Between Cultures: a Multidisciplinary Perspective. *Miasto Przyszłości*, *48*, 80–84. Retrieved from http://miastoprzyszlosci.com.pl/index.php/mp/article/view/3414.

11. Zokirova, Nargiza. "THE CONCEPT OF "LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD" IN TRANSLATION." *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)* 48.48 (2024).

12. Zokirova, Nargiza. "TARJIMA DISKURSIDA ADEKVATLIKKA ERISHISHNING PRAGMATIK VA KOGNITIV XUSUSIYATLARI." *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)* 8.8 (2021).

13. Zokirova, Nargiza (2024) *Translation Transformation and Equivalency in Translation Studies.* International Journal of Formal Education, 3 (11). pp. 216-222. ISSN 2720-6874

14. Zokirova, Nargiza. "ТЕОРИЯ ТРАНСЛАТОЛОГИИ: ОТ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ К ТРАНСЛАТОЛОГИИ." *ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu. uz)* 6.2 (2020).